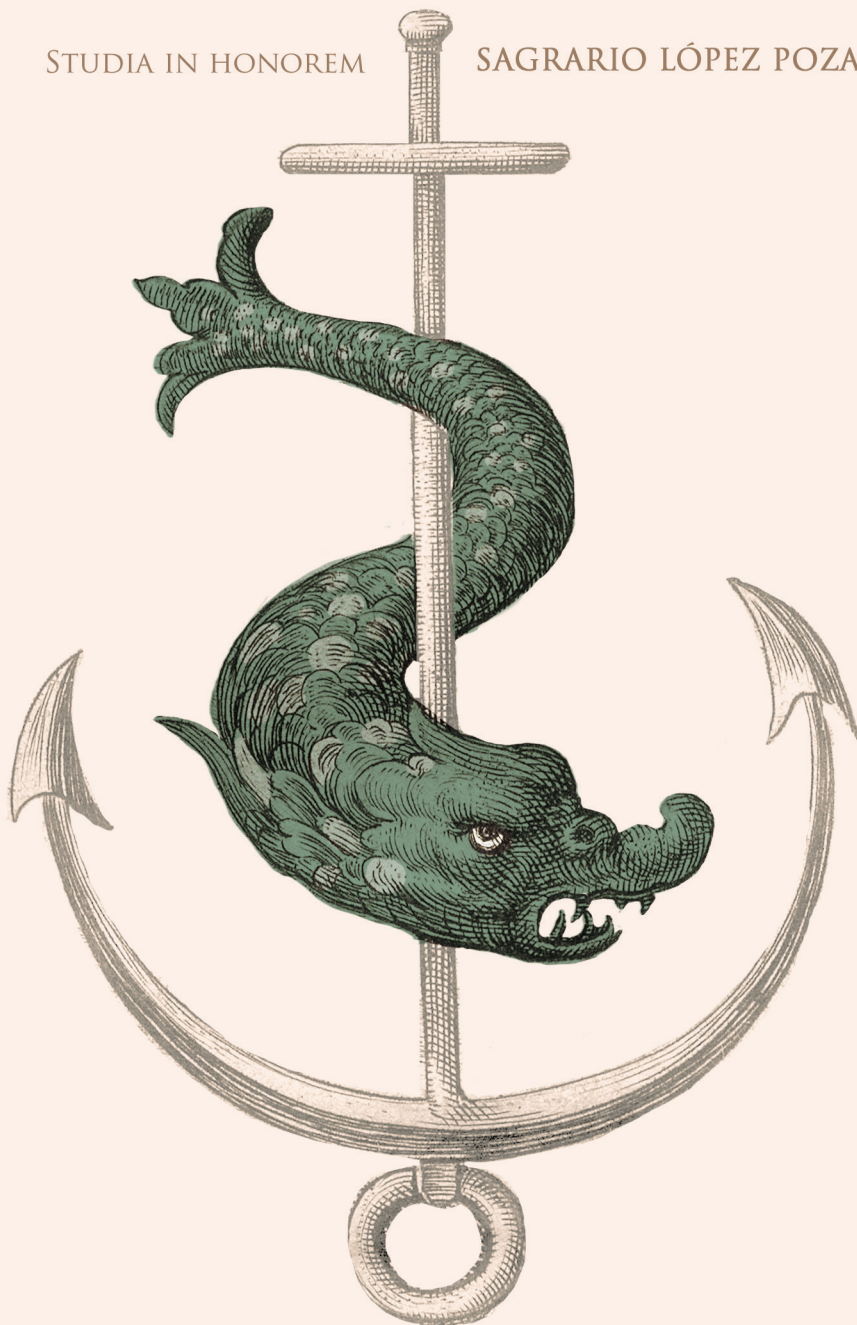


# FESTINA LENTE

AUGUSTA EMPRESA CORRER A ESPACIO

STUDIA IN HONOREM

SAGRARIO LÓPEZ POZA



EDICIÓN AL CUIDADO DE:

NIEVES PENA SUEIRO Y CARLOTA FERNÁNDEZ TRAVIESO

***Festina Lente. Augusta empresa correr a espacio.***  
**Studia in honorem Sagrario López Poza**

Carlota Fernández Travieso  
Nieves Pena Sueiro  
(editoras)

A Coruña 2019

Universidade da Coruña  
Servizo de Publicacións

Coa colaboración de: BIDISO, Grupo Hispania

Profesora Sagrario López Poza



***Festina Lente. Augusta empresa correr a espacio. Studia in honorem  
Sagrario López Poza***

Carlota FERNÁNDEZ TRAVIESO; Nieves PENA SUEIRO (editoras)

A Coruña, 2019

Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións / Proyecto BIDISO, Grupo  
Hispania (UDC)

Colección: Homenaxes n.º 15

N.º de páxinas: 300

17x24 cm

Índice: p. 7-8

ISBN: 978 8497497367

ISBN: 978 8497497374 (electrónico)

Depósito Legal: C1872-2019

DOI: <https://doi.org/10.17979/9788497497374>

CDU: 821.134.2(082.2)\*LOPEZ-POZA

IBIC: DS | 2ADS | DQ

Edita:

Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións <[www.udc.gal/publicacions](http://www.udc.gal/publicacions)>

Coa colaboración de: Proyecto Biblioteca Digital Siglo de Oro 5 (FFI2015 65779-P),  
MICIN-FEDER. Grupo Hispania, Universidade da Coruña

© de la edición: Universidade da Coruña

© de los textos: los autores

Diseño de cubrieta: Paula Lupiáñez (Cirugía Gráfica. Madrid)

Diseño de interior: Juan de la Fuente

Impreso en Lugami Artes Gráficas, Betanzos (A Coruña, España)

Distribución: <[www.udc.es/gl/publicacions/distribucion](http://www.udc.es/gl/publicacions/distribucion)>

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin el permiso previo y por escrito de las personas titulares del *copyright*.

# ÍNDICE

Presentación .....	9
--------------------	---

## **Sagrario López Poza. Semblanzas**

BEGOÑA LÓPEZ BUENO Sagrario López Poza: la pasión del saber y la generosidad del compartir .....	15
---	----

HENRY ETTINGHAUSEN Sagrario López Poza: quevedista, relacionera, relacionista .....	21
--	----

AURORA EGIDO <i>Qui seminat, metet</i> . Los trabajos sobre Emblemática y erudición humanística de Sagrario López Poza .....	25
---	----

NIEVES R. BRISABOA, ÁNGELES SAAVEDRA PLACES y NIEVES PENA SUEIRO Sagrario López Poza, humanista digital .....	33
--	----

<b>Bibliografía de Sagrario López Poza .....</b>	<b>43</b>
--	-----------

## **Estudios en homenaje a la profesora Sagrario López Poza**

CARMEN ESPEJO CALA y FRANCISCO DE PAULA BAENA SÁNCHEZ Producción, estructura y mercado de la información en las relaciones de sucesos sevillanas (1500-1650) .....	77
---	----

CARLOTA FERNÁNDEZ TRAVIESO Maquiavelo y la religión de los romanos en el <i>Libro primero</i> de 1571 y el <i>Libro segundo del Espejo del perfecto príncipe cristiano</i> de Francisco de Monzón .....	95
--	----

JOSÉ JULIO GARCÍA ARRANZ De sirena a serena. Relaciones entre emblemática y heráldica en un documento manuscrito de finales del siglo XVII .....	113
---	-----

CIRILO GARCÍA ROMÁN - ALEJANDRO MARTÍNEZ SOBRINO	
De nuevo sobre los «Cincuenta y nueve emblemas» de Baltasar de Vitoria:	
I. <i>CEDIT VICTORIA VICTIS</i> .....	139
CONSUELO GONZALO GARCÍA	
«En breve ha de haber noticia en hartas partes dello». La historia textual y editorial de la relación del fuego en la isla del Pico en 1562 .....	
	167
VALENTINA NIDER	
<i>Confusión de confusiones</i> de José Penso de la Vega (1688) y la <i>Tabla de Cebes</i> a través de Agostino Mascardi (con una mirada en los <i>Pensieri</i> de Alessandro Tassoni) .....	
	207
TONINA PABA	
<i>Relación de la fiesta que se hizo al feliz parto de la Excell. Señora Doña María Antígona de Alagón y Pimentel, Princesa de Pomblín y de Venosa</i> , di Jerónimo Mathías De Litala y Sanna (Cagliari, 1670): edizione e studio .....	
	229
NIEVES PENA SUEIRO	
Los casamientos de Felipe de Austria y María Manuela de Portugal en las relaciones de sucesos .....	
	247
JAVIER RUIZ ASTIZ	
En Pamplona también se imprimen relaciones de sucesos: el taller de Martín Labayen (1636-1648) .....	
	263

**Relación de la fiesta que se hizo al feliz parto de la  
Excell. Señora Doña María Antíoga de Alagón y  
Pimentel, Princesa de Pomblín y de Venosa... di  
Jerónimo Mathías De Litala y Sanna (Cagliari, 1670):  
edizione e studio<sup>1</sup>**

TONINA PABA

Università degli Studi di Cagliari

<sup>1</sup> Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto *Biblioteca Digital Siglo de Oro 5* (BIDISO 5), con referencia: FFI2015-65779-P, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) desde el 1-01-2016 hasta el 31-12-2019.

### **Riassunto**

L'opera di cui si offre l'edizione, preceduta da una breve biografia del suo autore, è l'unica fatica poetica nota di Mathías De Litala y Sanna, figlio di José Delitala y Castelví. Pubblicata a Cagliari nel 1670, di essa è giunta fino a noi una sola copia, con *ex libris* della Biblioteca del Marchese di Astorga. Venne scritta per celebrare la nascita della figlia del Principe di Piombino, Giovanni Battista Ludovisi, e della nobildonna María Antíoga Alagón y Pimentel, e si iscrive nelle manifestazioni festive attraverso le quali il ceto nobiliare sardo si autorappresentava dinanzi al Viceré e alla società isolana.

### **Parole chiave**

Mathías De Litala, relación de fiesta, letteratura sardo-ispanica, principe di Piombino, Artal de Alagón

### **Resumen**

La *Relacion* que aquí editamos, precedida por una breve biografía de su autor, es la única composición poética actualmente conocida de Mathías Delitala y Sanna, hijo del poeta José Delitala y Castelví, quien la publicó en Cagliari en 1670. De ella nos ha llegado un solo ejemplar, perteneciente a la biblioteca del Marqués de Astorga. Se trata de una relación que da cuenta de los festejos organizados por don Artal de Alagón Marqués de Oristán para el nacimiento de su sobrina, hija del Príncipe de Pomblín, Juan Bautista Ludovisio, y de su hermana María Antíoga de Alagón y Pimentel. Este texto es parte de las expresiones festivas a través de las cuales la clase noble sarda solía representarse ante el virrey y la sociedad de la isla.

### **Palabras clave**

Mathías De Litala, relación de fiesta, literatura hispano-sarda, príncipe de Pomblín, Artal de Alagón

### **Abstract**

This edited work, introduced by a short biography of its author, is the only poetical composition, so far known, by Mathias De Litala y Sanna, who is José De Litala y Castelví's son. Published in Cagliari in 1670, only one copy of it has come up to us *ex libris* from the Marquis of Astorga's library. It was written to celebrate the birth of Giovanni Battista Ludovisi's daughter, prince of Piombino, and of the noblewoman María Antíoga Alagón y Pimentel. This writing is part of the festive events through which the Sardinian noble class used to represent itself in front of the Viceroy and the island society.

### **Keywords**

Mathías De Litala, relación de fiesta, Sardinian-Hispanic literature, prince of Piombino, Artal de Alagón



## 1. JERÓNIMO JOSÉ MATHÍAS DELITALA

«**I**l Delitala morì [...] lasciando erede della fortuna e del nome suo Girolamo Mattia Delitala, figlio non degenerare da tanto padre». Le notizie intorno alla figura di Mathías Delitala cominciano e finiscono in queste due righe che Pasquale Tola (1838) dedica al figlio del più noto José Delitala y Castelví, al trattare proprio di quest'ultimo. In realtà, come per altre figure del panorama letterario ispano-sardo, le notizie biografiche scarseggiano o sono approssimative. Per quanto attiene al nostro, i registri riportano l'atto di battesimo di Jerónimo José, figlio secondogenito di José Delitala y Castelví e Justina Sanna, nato a Cagliari nel 1647.

Nel 1666 figura tra i giovani aristocratici che si dilettono, in qualità di attori, in varie opere teatrali organizzate nell'ambiente della corte vice-reale sarda. Compare infatti, come *zagal*, nella *Loa con que se introdujo la celebridad de los felixísimos años que cumplió a 6 de noviembre de 1666 la Real y Católica Majestad de Don Carlos Segundo* rappresentata nel salone del palazzo dell'appena giunto viceré Emanuel de los Cobos (Paba, 2015: 102-111) e in quella scritta per festeggiare la Marchesa di Villasor *Loa en la comedia... festejando los años de doña Teresa Pimentel y Bazán Marquesa de Villasor* (Paba, 2015: 87-101). Nel 1670, infine, veste i panni di Nettuno nella *Loa en la comedia festejando la celebridad del feliz parto de la Excelentísima Señora doña María Antígona de Alagón y Pimentel* scritta sempre dal padre e messa in scena nel palazzo degli Alagón nel Castello di Cagliari per celebrare il lieto parto della loro congiunta (Paba, 2015: 113-131), moglie del principe di Piombino. Su quest'ultimo evento convergono, pertanto, la breve opera teatrale di José Delitala, un suo *romance* raccolto nella *Cima del Monte Parnaso* (Delitala y Castelví, 1672)<sup>2</sup>, e la *Relación* affidata al figlio Jerónimo Mathías, oggetto di questa edizione.

L'affetto paterno gli tributa alcuni versi nella *Relación* da lui composta in occasione delle nozze del Principe di Piombino (1670)<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> Il titolo del componimento, «Al nacimiento de la Señora Doña Theresa Ludouicio Hija de los Príncipes de Pomblín» svela che si tratta di una bambina.

<sup>3</sup> Il giovane viene presentato fra i cavalieri che gareggiano in un torneo equestre in onore dei festeggiati: «Don Gerónimo Litala / la primera lanza corre / y las menudas

Ulteriori riferimenti al giovane Mathías Delitala si colgono nell'avantesto della *Cima del Monte Parnaso* da parte di uno dei censori ed esattamente nella «Aprobación de don José de Acorrà y Figo Canónigo de la Santa Iglesia Primacial de Caller». Elogiandone il padre, autore dell'importante raccolta poetica egli scrive, infatti, che:

[...] sirve de admiración a los estudiosos y de embidia sirve a la prenda única de su cariño don Jerónimo Matias Delitala su hijo, pues siendo este peregrino joven tan hijo de las musas en la dulzura de sus metros y en la fluidez de sus versos, viendo a su padre tan familiar del Parnaso que si no le apura los raudales a Helicón, bebe en lo terso de sus cristales la pureza de los conceptos más ingeniosos y la agudeza toda de tan sagrada estación, respetosamente embidioso se abraza de honrado. Pero en nada degenera de su padre tan noble hijo: pues hollando las pueriles lozanías de tan holgazana como inadvertida edad, y guiado de impulso más superior, mucho ha que, como feliz mariposa, ha quemado las alas de su ingenio en las crespas luces de tan sagrado numen. Viva el hijo para gloria de su padre y el padre viva para crédito del Reino [...] (Delitala y Castelví, 2012: 50).

Nonostante gli auspici, non si conoscono altre fatiche letterarie di Mathías Delitala, fatta eccezione per due sonetti preliminari all'opera del padre introdotti dalla rubrica: *Don Geronimo Mathias Delitala, Hijo del autor, a las tres Musas que hoy saca a luz su padre para unir las con las seis de don Francisco de Quevedo*.

Esiste, invece, un'opera il cui autore è Jerónimo Delitala y Castelví. Secondo alcuni studiosi, questi sarebbe il fratello di don José<sup>4</sup>. Scelse la carriera ecclesiastica e divenne Canonico della Cattedrale di Cagliari. Il Floris (1986) ritiene che il religioso sia il figlio Mathías Jerónimo.

---

astillas /en ese zafir las pone. // Musa, advierte que es mi hijo, / mira bien lo que propones, / que si tú le das el lienzo /habrá alguno que de él corte. // Y así es lo mejor callar / porque en estas ocasiones / si emprendes hacer la copla / dirán que de ti la oyen //» (Delitala y Castelví, s.a ).

<sup>4</sup> Segue le varie *aprobaciones* alla *Cima* un suo testo: «Don Jerónimo Delitala y Castelví, Canónigo Doctoral de la Santa Iglesia Primacial de Caller, hermano del autor, previene los encomios que justamente se deben a don José Delitala, sin los sobornos y pasión de hermano» (Delitala y Castelví, 2012: 56-60).

## 2. LA RELACIÓN DEL FELIZ PARTO...

La *Relación* di José Mathías Delitala, di cui si propone l'edizione, è opera rarissima. Non la conosce Toda y Güell (1890) né la citano Palau (1923) e Simón Díaz (1983). Finora risulta attestata una sola copia —con *ex libris* della Biblioteca del Marchese di Astorga—, recuperata grazie alla sagacia investigativa di María Cruz García de Enterría e da lei donata al gruppo SIELAE<sup>5</sup>.

I dati nel frontespizio non esplicitano, a differenza di altre occasioni festive note (Paba, 2012), chi sia il promotore della festa. Ci soccorre, tuttavia, quanto viene dichiarato in quello della *Loa* di José Delitala y Castelví scritta per lo stesso evento: l'organizzazione corre a carico di don Artal de Alagón, fratello della festeggiata.

L'opera trova contesto nella programmata e insistita esaltazione del casato dei Marchesi di Villasor, portata a compimento soprattutto dal padre, il poeta José Delitala y Castelví. Nella circoscritta società ispano-sarda, che si raccoglie intorno al rappresentante della Maestà Cattolica nel Regno di Sardegna, ogni avvenimento politico diviene anche occasione mondana e festiva e, viceversa, ogni evento familiare e privato degli Alagón assume ad avvenimento sociale e politico (Paba, 2019). La celebrazione di ricorrenze, quasi sempre liete, relative alla casa dei Marchesi di Oristano, o l'espressione organizzata di pubblico giubilo per accadimenti legati alla casa regnante (vittoria militare, onomastico o genetliaco del re o della regina, ...) si trasformano in occasioni di autorappresentazione e di auto-esaltazione per i ceti nobiliari locali<sup>6</sup>. Al contempo, da questa esposizione e protagonismo socio-politico spesso sono attesi riconoscimenti concreti da parte della Corona.

Protagonisti della festa, e sottintesi dedicatari del tributo poetico, sono Giovanni Battista Ludovisi, principe di Piombino, *Capitán General de la Escuadra de Galeras del Reino de Cerdeña* e la consorte, doña Antíoga de

<sup>5</sup> Si veda: CBDRS (Catálogo y Biblioteca Digital de Relaciones de Sucesos) n. 0004215, rubricata sotto Litala y Sanna Geronimo Mathías, BNE-CR1 (antigua GE/6/27). Disponibile in rete: <<https://www.bidiso.es/CBDRS>> [consultato il 30.05.2019]

<sup>6</sup> Sull'argomento esiste ormai una copiosa bibliografia. Si rimanda, fra i tanti, a López Poza, Pena Sueiro (1999); Vélez-Sainz (2006); García Bernal (2006); García García y Lobato (2007); Arnaldi di Balme & Varallo (2009).

Alagón y Pimentel, figlia della Marchesa di Oristano *doña* Teresa Pimentel y Bazán, *Dama de la Reina*, e del Marchese Don Blasco de Alagón y Arborea.

Il principe di Piombino, Giovanni Battista Ludovisi, è un nome che ritorna con una certa frequenza nel panorama festivo e teatrale sardo. Per celebrare i suoi anni, nel 1666, pubblicò una *loa* José Navarro (Paba, 2015: 61–83). Successivamente, come già si è detto, sarà José Delitala y Castelví a perpetuare —con una *Relación* in versi— il fausto avvenimento delle nozze con la figlia dei Marchesi di Villasor (Galiñanes Gallén, 2019)<sup>7</sup>.

La stesura della relazione sulla nascita della prima figlia, affidata a Mathías Delitala, è da intendere come una «prova di volo» poetica del giovane rampollo, incoraggiato dal padre a cimentarsi in quella che appare già come una tradizione di famiglia, ossia la celebrazione encomiastica di lieti avvenimenti di casati aristocratici dell'Isola o a essi vincolati da rapporti di parentela.

In questa circostanza è presente ai festeggiamenti il Duca di San Germano, viceré nell'Isola dal 1668 al 1672 (Mateu Ibars, 1968). La festa ha luogo, quindi, nel pieno dell'azione di forzata riappacificazione tra la Corona di Spagna e una parte della nobiltà sarda dopo l'omicidio, avvenuto due anni prima, dell'allora viceré marchese di Camarassa (Manconi, 2012).

L'opera è un *romance* di 216 ottonari con assonanza ó-é. Più che sulla descrizione di avvenimenti programmati e distribuiti in diverse giornate, essa si regge su un solitario tributo del giovane poeta agli illustri presenti. In primo piano, doverosamente, le figure femminili (Donna Teresa Pimentel y Bazán, donna María Antíoga Alagón y Pimentel, la viceregina Caterina de Cárdenas de Toledo y Portugal, la neonata Teresa). In secondo luogo, il Principe di Piombino Giovanni Battista Ludovisi, il marchese don Artal de Alagón, fratello di María Antíoga, il Viceré Francesco di Tuttavilla Duca di San Germano. Non manca il riferimento al *Consejo* e al *Magistrado*. Nella Relazione si cita la *loa*, che ci è nota, e una commedia della quale, invece, si ignorano titolo e tipologia. Dal punto di vista retorico, il testo delinea un potenziale dialogo con un personaggio

<sup>7</sup> La relazione sui festeggiamenti per il matrimonio del principe di Piombino ci è pervenuta sia inserita nella *Cima del Monte Parnaso* (1672), sia, con lievi varianti, in edizione a stampa autonoma (Delitala y Castelví, s.a.).

femminile, Fílida, evocato già dall'apostrofe iniziale e che accompagna il lettore fino all'epilogo. La tradizione culturale rimanda a un personaggio tragico della mitologia greca e al romanzo pastorale di Luis Gálvez de Montalvo del 1582, *El pastor de Fílida*. Tale opera, citata positivamente da Miguel de Cervantes nello scrutinio della biblioteca di Don Chisciotte, ebbe notevole successo e conobbe più edizioni, una delle quali nel 1613. Dietro questo nome pare il poeta cantasse il suo amore per una dama concreta. Nel caso dell'opera di Mathías De Litala, pur non escludendo la conoscenza di tale romanzo da parte del giovane sardo, non si hanno elementi per asserirne una stretta correlazione al di là della mutuazione del nome della protagonista femminile.

RELACIÓN / DE LA FIESTA / *que se hizo al feliz parto* / De la Excell.  
Señora / Doña María Antíoga de Ala / gón y Pimentel, Princesa  
de Pomblín y de Benosa. / ESCRITA / POR DON GERÓNIMO  
MATHÍAS / *de Litala y Sanna*. / En Cáller en la Estampa del Dr. don  
Hilario / Galcerín. *Por Nicolás Pisá. Año 1670* <sup>8</sup>.

[p.1] **ROMANCE**

Cuando a tus luces consagro,  
noble emulación de Jove<sup>9</sup>,  
en holocausto del alma  
el todo de mis ardores,  
no fuera andar mi cuidado 5  
tan fino con sus pasiones;  
aunque del centro en que animan  
tendrás su mayor informe  
si excusaran mis afectos,  
deidad que Dafne te nombre, 10

<sup>8</sup> Seguo i criteri di edizione soliti nei lavori del gruppo SIELAE che possono consultarsi, ad esempio, nell'ultimo dei nostri lavori di edizione di Relaciones de sucesos (Nider y Pena Sueiro, 2019).

<sup>9</sup> Non è chiaro a chi si stia rivolgendo il poeta, anche se plausibilmente a uno dei presenti alla festa. Forse alla Marchesa di Villasor, nonna della neonata, alla quale con molta familiarità riserva il pronome personale di seconda persona.

de cuyo hechizo el Amor  
 forja imposibles arpones<sup>10</sup>.  
 La memoria más feliz  
 de la más célebre noche  
 que, a no faltar tu hermosura, 15  
 no hubiera más cielo entonces.  
 Pues tú, Fílida<sup>11</sup>, pudieras,  
 altivo honor de los dioses,  
 desnudarle a Tetis sombras  
 vestir al Sol de primores<sup>12</sup>. 20  
 Y aunque el poder de sus rayos  
 dé lástima, no descojes:  
 ¿qué importa vida en reflejos  
 si ha de morir a rigores?  
 [p.2] Mas ya que emprendió mi pluma 25  
 darte pintada en carbones  
 copia de tantos aplausos  
 mis afectos la coloren.  
 Oye, Fílida, y verás  
 vacilando en mis temores 30  
 que peligra la atención  
 donde el respeto se acoge.  
 De aquel, pues, lazo dichoso  
 que en estrecha unión conformes  
 aseguraron del tiempo 35  
 la duración en los bronce,  
 en maridaje feliz  
 dos Príncipes, que sus nombres  
 el desempeño me ofrecen

<sup>10</sup> Nei versi 10-15, riferimento, forse, al mito di Apollo e Dafne, da cui *imposibles arpones* per Cupido/Amore.

<sup>11</sup> A Fílida (richiamata anche nei vv. 29, 130, 169, 209 e 219) si tributano una serie di elogi, primi fra tutti la bellezza.

<sup>12</sup> *Tetis*: una delle Nereidi, ninfe dei mari, famosa per la sua bellezza. *Sol*: probabile riferimento alla personificazione del Sole, posteriormente identificato con il dio della luce, Apollo, i cui raggi feriscono.

si prevengo admiraciones<sup>13</sup>. 40  
 De ALAGÓN y LUDOVISIO  
 fue el casamiento, mas oye  
 que no he de acordar festejos  
 que ilustraron tus dos soles<sup>14</sup>.  
 Recién nacido un milagro 45  
 para vínculo nacioles  
 de cuanto, pródigo,  
 el cielo franquea atributos mayores.  
 Y apenas miró el cuidado  
 este imán de corazones 50  
 [p.3] cuando vido que a ser niña  
 de los ojos veloz corte<sup>15</sup>.  
 No cabe en corto volumen  
 de mal unidas razones  
 el general regocijo 55  
 a tanta dicha conforme.  
 Pero perdone esta vez  
 lo serio porque vistiose  
 de máscara mi Talía  
 y en carnestolendas corre<sup>16</sup>. 60  
 Y así, pues he de empezar  
 la Relación<sup>17</sup>, sea de golpe

<sup>13</sup> *lazo dichoso*: allude all'unione tra il Principe di Piombino e la marchesa di Villador, genitori della bimba per la cui nascita si celebra la festa. Ulteriormente esplicitata nei vv. 40-41.

<sup>14</sup> *dos soles*: così vengono presentati i due novelli sposi anche nella *Loa* di José Delitala y Castelví (Paba, 2015). Il possessivo di seconda persona sembra ascrivere affettuosamente i due «soli» (principe di Piombino e la consorte María Antíoga) alla Marchesa di Oristano, donna Teresa Pimentel y Bazán.

<sup>15</sup> *imán de corazones*: tenera metafora per designare la neonata, già definita *milagro* (v. 45).

<sup>16</sup> Il riferimento alla maschera e al carnevale (vv. 57-60) potrebbe lasciare intendere che la festa ha luogo in concomitanza con quest'ultimo. Talia, tra le Muse, è colei che protegge la commedia. La si suole rappresentare con una maschera in mano e il capo cinto di una corona di edera.

<sup>17</sup> Gustoso passaggio di carattere metapoetico in cui l'autore allude all'impegno della stesura della relazione evocando una fase successiva di pulitura e rifinitura del testo. Gioco verbale basato sulla dilogia *hierro* (*ferro* ma anche *errore*).

que no ha de faltar la lima  
 al hierro de aqueste informe.  
 Después de aqueste suceso, 65  
 que tan feliz reconoce  
 el paterno amor a quien  
 colmó el cielo de favores<sup>18</sup>,  
 cuerdamente la atención  
 previno que a las feroces 70  
 olas del mar se entregara  
 el que sus cristales rompe.  
 Trepando montes de vidrio  
 de su inconstancia burlose  
 teniendo imperio un navío 75  
 en las espumosas torres<sup>19</sup>.  
 [P.4] Cuando en alas del deseo  
 sin temer inundaciones  
 en el más seguro puerto  
 arribó un gallardo joven. 80  
 Y, aun no bien en las arenas  
 imprimió su huella, donde  
 publicó sin más fatiga  
 la nueva Aurora por norte,  
 de su llegada el intento 85  
 a los Marqueses propone  
 de Villasor, porque amor  
 saliera sin suspensiones<sup>20</sup>.  
 Agradeciendo finezas,  
 de sus hijos, conociose 90  
 con ser la Marquesa Agüela

<sup>18</sup> Il riferimento lusinghiero si intende al Principe di Piombino.

<sup>19</sup> *Montes de vidrio*: immagine culterana, collegata ai precedenti *cristales*, per indicare le gigantesche onde del mare burrascoso, ambiente proprio del Principe di Piombino, comandante delle galere sarde. I versi successivi (73-76) esaltano la maestria del nobile dinanzi agli elementi inferociti.

<sup>20</sup> La notizia del lieto evento sembrerebbe essere stata portata in terra sarda direttamente dal Principe di Piombino.



la madre destes amores<sup>21</sup>.  
 Con regocijo el Marqués  
 festivas plumas descoje  
 que al vuelo de inmortal fama 95  
 alas consigue veloces<sup>22</sup>.  
 Dispuso con sus amigos  
 fiar de una fiesta el nombre  
 de que a memorias eternas  
 pasaran tiernos primores. 100  
 No fue mucho conseguirlo  
 estos cortesanos nobles  
 [p.5] dando escuela de lucir  
 al émulo de la noche.  
 Una comedia emprendieron 105  
 representar<sup>23</sup>, mas perdonen  
 que de justicia me llama  
 la sala de los oídores.  
 Convidó para la fiesta,  
 y en el convite notose 110  
 ser la Marquesa quien llama  
 debidas veneraciones<sup>24</sup>.  
 De San Germán el gran Duque  
 tomó su asiento<sup>25</sup>, ¡buen corte

<sup>21</sup> *Marquesa Agüela*: la marchesa di Villasor Teresa Pimentel y Bazán, nonna della *recién nacida*, a cui è stato dato lo stesso nome. Per errore di stampa viene ripetuto l'incipit del verso precedente: *con ser la madre destes amores*, risultando ipermetro.

<sup>22</sup> *El Marqués*: si riferisce a don Artal de Alagón. La marchesa donna Teresa Pimentel y Bazán era, infatti, già vedova; il consorte, don Blasco de Alagón y Arborea, era morto di peste nel 1652.

<sup>23</sup> Anche in questa relazione, come in altri generi minori, si ha notizia di un'attività teatrale strutturata e consolidata nella corte vicereale sarda o, perlomeno, nei saloni delle famiglie nobili più in vista. Non si coglie, se alluso, il titolo dell'opera rappresentata (Paba, 2015).

<sup>24</sup> *Convite*: «cita o llamamiento que se hace a alguno o algunos para asistir a alguna funcion: como para un entierro, procesion, ù otro regocijo» (RAE, 1729).

<sup>25</sup> Tra gli ospiti del Marchese di Villasor, il viceré Francesco di Tuttavilla Duca di San Germano, nobile napoletano che si era distinto in precedenti campagne militari al servizio

habían de darle a mi pluma 115  
 si le pintara en borrones!  
 La Duquesa<sup>26</sup>, oh ¡qué prodigio!  
 (adiós, Musa, buenas noches)  
 y es que al hablar de sus rayos  
 con las sombras enfadose. 120  
 Que hacía gala de humanarse  
 me pareció, mas dejome  
 el parecer en el aire  
 porque del cielo me informe.  
 Como deidad soberana 125  
 en su lugar ostentose  
 porque a la diestra de Marte  
 se la den admiraciones<sup>27</sup>.  
<sup>[p.6]</sup> Esta salida no encuentro  
 mas Fílida no te asombre 130  
 de que imposible la mire  
 cuando entre rejas me coje.  
 Prisionero va el discurso  
 y si es que en juicio se pone  
 he de mirar sin disculpa 135  
 por osados mis errores.  
 Entre celajes se admira  
 mucha luz en poca noche  
 un milagro en dos hermanas  
 Minerva a la madre copia<sup>28</sup>. 140  
 Soberanamente bellas,  
 y piadosamente entonces,

---

della Monarchia. Venne inviato nell'Isola dalla regina Marianna d'Austria dopo la morte violenta del predecessore, don Emanuele de los Cobos, marchese di Camarassa (Mateu Ibars, 1968) per ristabilirvi l'ordine.

<sup>26</sup> La viceregina, *doña* Catalina Cárdenas de Toledo y Portugal. Per festeggiare il suo onomastico venne scritto un *Diálogo*, di autore ignoto (Paba, 2015:143-152).

<sup>27</sup> Altro epiteto lusinghiero rivolto al marito della nobildonna, ovvero il Viceré Duca di San Germano, equiparato al dio della guerra.

<sup>28</sup> *Minerva*: Dea della sapienza, delle arti e della strategia militare. In Grecia venerata come Atena.

por no hacer ciegos a todos  
 de ser bien vistas se esconden<sup>29</sup>.  
 Sentáronse con la madre 145  
 y aún el aplauso asentose  
 al ver que de tanto lustre  
 eran divinos faroles.  
 Salieron, luego, las damas  
 y con decirme escapose 150  
 mi Musa, que no es Tipheo  
 para que en estrellas toque<sup>30</sup>.  
 Su puesto ocupó el Consejo  
 que no puede faltar donde  
 [p.7] se justifica el acierto 155  
 dar el consejo sus voces.  
 No se negó el Magistrado  
 a la fiesta, pues conoce  
 que de toda la ciudad  
 eran las demostraciones. 160  
 Cortesana la nobleza  
 adoraciones opone  
 al poder de tanto incendio,  
 justa envidia de Faetonte<sup>31</sup>.  
 Ya es tiempo que la comedia 165  
 de sus afectos blasone  
 y es tiempo segunda vez  
 de que se pierda en mis voces.  
 No es mucho, Fílida hermosa,  
 porque si el alma faltome 170

<sup>29</sup> Nei vv. 141-144, riferimento a due bellezze sfolgoranti, non meglio identificate. Potrebbe trattarsi delle due marchese di Villasor, la madre della festeggiata e la nonna, donna Teresa. Implicitamente si sta rivolgendo una lode a quest'ultima considerandola *hermana* della figlia.

<sup>30</sup> *Tipheo*: altro nome con cui si designa Tifone, inteso qui come gigante, alle cui proporzioni viene (per negazione) accostata la Musa del poeta.

<sup>31</sup> *Faetonte*: Fetonte, figlio di Helios. Ottenne dal padre di poter guidare per un giorno il suo carro. Avvicinatosi troppo alla terra provocò incendi prosciugando fiumi e distruggendo foreste.

¿cómo han de sentirse bien  
 afectos que desconoce?  
 Dieron principio a la Loa  
 aquí de Apolo<sup>32</sup>. Mas, ¿dónde  
 he de encontrar el aplauso 175  
 si no hablo de tanto Adonis?  
 De que fue el acto lucido  
 no es bien que a decir me arroje  
 siendo de la fama asunto  
 que se eternice en el orbe. 180  
<sup>[p.8]</sup> Airoso y galán sin arte  
 cada uno se dispone  
 a que logre la comedia  
 merecidos los blasones.  
 La chanza de los sainetes 185  
 mi Musa obliga que note  
 que es burla el hablar de veras  
 mas ya por gracia reyose.  
 Para que no andes en cuentos  
 no pinta galas un pobre 190  
 porque siendo de oro y plata  
 a cuentas reales se expone.  
 Ya la comedia está dicha  
 y de anegarme librome  
 en aguas de garapiña 195  
 helado cristal entonces.  
 A ser liberal me expongo:  
 aquí de grandezas logre  
 la memoria, pues para esto  
 la Marquesa me socorre. 200  
 Pero si en ello reparo  
 no hallo razón que me abone  
 de no parecer codicia

<sup>32</sup> Come noto, la *loa* —imperiata sul mito di Apollo e Dafne— fu in questa occasione scritta dal padre, José Delitala y Castelví (Paba, 2015: 113-131). Fra i nobili interpreti, Mathías Delitala vesti i panni di Nettuno.

que en las riquezas me engolfé.  
 Disculpa no me detenga 205  
 en cosas de tanto porte  
 pues fuera para perderme  
 hacerme yo mismo el coste.  
 Esta, Fílida, es la fiesta.  
 Oh, plegue Amor que no goce 210  
 —por ser la memoria mía—  
 de que tu olvido la borre.  
 Y si a tu templo llegaren  
 mis mal asonantes voces  
 haz que el sagrado me valga 215  
 que amarte es delito noble.

FIN

## BIBLIOGRAFIA

- Arnaldi di Balme, Clelia e Franca Varallo (a cura di), *Feste barocche cerimonie e spettacoli alla corte dei Savoia tra Cinque e Settecento*, Cinisello Balsamo, Silvana Editoriale, 2009.
- Delitala y Castelví, Jerónimo, *Funesta declamacion contra la muerte En la del Illustrissimo y Reuerendisimo Señor Don Pedro Vico, Arçobispo de Caller, Presidente, y Capitan General que fuè de este Reyno de Sardeña*, Caller, En la Enprenta del Doct. D. Hylario Galcerin, Por Nicolás Pisà, 1676.
- Delitala y Castelví, José, *Relación de las fiestas que se han hecho en la ciudad de Caller al casamiento del excellentissimo señor Príncipe de Pomblín y de Venozza, General de la Esquadra de las Galeras del Reyno de Cerdeña con la señora doña María Antíoga de Alagón y Pimentel, Dama de la Reina, Nuestra Señora, hija de los illustres Marqueses de Villasor, Don Blasco de Alagón y Arborea y D. Thereza de Pimentel y Baçán*, Cáller, en la emprenta del Doctor Don Hylario Galcerin, Por Nicolás Piza, s.a.
- Delitala y Castelví, José, *Loa en la comedia festejando la celebridad del feliz parto de la Excelentísima Señora doña María Antíoga de Alagón y Pimentel*, Cáller, Hilario Galcerin, 1670.
- Delitala y Castelví, José, *Cima del Monte Parnaso con las tres Musas castellanas Calíope, Urania y Euterpe...*, En Caller, por Onofrio Martín, 1672.

- Delitala y Castelví, José, *Cima del Monte Parnaso Español con las tres musas castellanas Calíope, Urania y Euterpe*, edición de Giovanni Cara, Cleup, Padova, 2012.
- Floris, Francesco e Sergio Serra, *Storia della nobiltà in Sardegna Genealogia e araldica delle famiglie nobili sarde*, Presentazione di Alberto Boscolo, Cagliari, Edizioni della Torre, 1986.
- Galiñanes Gallén, Marta, «Las que alas de lino rompen. Relaciones de sucesos festivas en la Caller del siglo XVII: entre literatura y periodismo de autor» in Verónica Orazi, Federica Cappelli, Iole Scamuzzi (eds.), *Trayectorias literarias hispánicas: tradición, innovación y nuevos paradigmas*, AISPI, 2019, pp.149-160.
- García Bernal, José Jaime, *El fasto público en la España de los Austrias*, Secretariado de Publicaciones, Universidad de Sevilla, 2006.
- García García Bernardo e María Luisa Lobato (eds.), *Dramaturgia festiva y cultura nobiliaria en el Siglo de oro*, Madrid, Iberoamericana, 2007.
- López Poza, Sagrario e Nieves Pena Sueiro, (eds.), *La fiesta. Actas del II Seminario de Relaciones de Sucesos (A Coruña, 13-15 de julio de 1998)*, Ferrol, Sociedad de Cultura Valle Inclán, 1999.
- Manconi, Francesco, *Don Agustín de Castelví, padre della patria sarda o nobile-bandolero?* in Francesco Manconi, *Una piccola provincia di un grande impero La Sardegna nella Monarchia composita degli Asburgo (secoli XV-XVIII)*, Cagliari, CUEC, 2012, pp.213-266.
- Mateu Ibars, Josefina, *Los virreyes de Cerdeña*, Padova, 2 vol., 1964-1968.
- Nider, Valentina y Nieves Pena Sueiro (eds.), *Malas noticias y noticias falsas. Estudio y edición de relaciones de sucesos (siglos XVI – XVII)*, Trento, Università, 2019.
- Paba, Tonina, *Relaciones de sucesos sulla Sardegna (1500-1750). Repertorio e studio*, Cagliari, CUEC, 2012.
- Paba, Tonina, *Loas palaciegas nella Sardegna spagnola*, Milano, FrancoAngeli, 2015.
- Paba, Tonina, «Mecenazgo literario en la Cerdeña española: el papel de las relaciones festivas (José Delitala y Castelví)», Alain Bègue (ed.), *Dieciocho, Anejo 5*, (spring 2019), pp.153-167.
- RAE= *Diccionario de la lengua castellana...*, compuesto por la Real Academia Española, Imprenta de Francisco del Hierro, 1729.
- Palau y Dulcet, Antonio, *Manual del Librero Hispano-americano*, Barcelona, Librería Palau, 1923.
- Simón Díaz, José, *Bibliografía de la literatura hispánica*, Madrid, CSIC, 1983.
- Toda y Güell, Eduardo, *Bibliografía española de Cerdeña*, Madrid, Tipografía de los Huérfanos, 1890.

Tola, Pasquale, *Dizionario biografico degli uomini illustri di Sardegna*, Torino, Chirio e Mina, 1838.

Vélez-Sainz, Julio, *El Parnaso español: canon, mecenazgo y propaganda en la poesía del Siglo de oro*, Madrid, Visor Libros, 2006.